
2022 SPRING CONCERTS

AngelCity
CHORALE



Sue Fink ARTISTIC DIRECTOR & CONDUCTOR
Julie Athas & Benjamin Enright ASSOCIATE CONDUCTORS
Mark McCormick & Gordon Glor PRINCIPAL ACCOMPANISTS
Billy Rugh CHOREOGRAPHER
Winifred Neisser EXECUTIVE DIRECTOR

June 18th, 7:00 pm & June 19th, 3:00 pm
Royce Hall, Los Angeles

Dear friends and family,

With our ROOTS concert, we continue to demonstrate how unity can be born from diversity. We will traverse the globe to recount our personal journeys and celebrate the beautiful places, people, and cultures that brought us together to be standing here on this stage singing for you now.

I know you will find yourself in our stories.

To optimize our narrative, we are adding multimedia aspects and dance for the first time. And, once again, we are live streaming our concert, so alert your friends that the show will be available for them to see wherever they are in the world (www.AngelCityChorale.org)

Angel City Chorale is miraculously growing and spreading joy despite all the obstacles the last couple of years have brought us all. We faced the challenges with smiles behind our masks, creating inspiring virtual content and are so happy to be live again in our new home at Royce Hall. In addition to this year's concerts, we were honored to perform opening night of the American Choral Directors Association Western Regional Conference, the Gateway L.A. Holiday Lunch Concert, and for the International Academy of Trial Lawyers Annual Conference.

And now we look ahead to the future. Next year is our big 30th Anniversary, and we have jumbo plans in place including reunions and an Italy tour! (Got ideas for us?)

Without the financial support of our Guardian Angels we would not be standing here before you. We are deeply grateful for all you give.

We cannot overestimate the value of positive examples of cooperation in our world today.

You make us possible.

Love,


ANGEL CITY CHORALE

Members

AngelCity
CHORALE

CONDUCTOR ~ *Sue Fink*

PRINCIPAL ACCOMPANISTS ~ *Mark McCormick & Gordon Glor*

SOPRANOS

Charlotte Ann
Julie Athas ♪
Grace Benn
Megan Bradford
Jennifer Childress
Kathy Clyman
Ose Dalldorf
Anna Dawahare ♪
Alicia Easley
Jane Emmer
Cheryl Feldmann
Vicki Fleisig
Laura Gould
Kat Green
Joann Im ♪
Lora Jerugim ♪
Molly Lesyk ♪
Mallory Mapp
Leena Mathew ♪
Joanne Mathos
Rose Matic
Erica Michie ♪
Barbara Miller ♪
Tina Mitro
Melissa Mooney ♪
Deborah Nash ♪

Emma Newburger
Peggy Norris
Rachel Price ♪
Jennifer Prim ♪
Abbe Provisor
Susan Rich
Addison Rose
Kathryn Rosenfeld
Margaux Rotter ♪
Sarah Salinger-Mullen
Emily Sanders
Shalondra Sanford
Carol Shih ♪
Carmen Sicherman ♪
Kathy Wexler
Sandra L. Williams
Heidi Worthen Gamble ♪
Evelyn Yau ♪

ALTOS

Firouzeh Afsharnia
Meagan Asplin ♪
Eseosa Azenabor ♪
Miriam Bookey
Shawn K. Deitelbaum
Allison Elder
Selvi Ersoy ♪
Ganet Fisher
Lisa Friedman ♪
Desirée Galassi ♪
Carol J. Gomez ♪
Judi Gordon
Dianne White Greene
Annie Greskoviak ♪
Gail Haller ♪
Carrie Hart
Carol Head
Frances James ♪
Tamara Duricka Johnson
Savanah Keller-Johnson ♪
Yen King ♪
Janet Lally ♪
Gail Levy
Christy Manos ♪
Rebecca Margolis ♪
Karen M. McClain ♪
Erin J. McGinley
Marian Niles
Monika Okker
Janet Peters ♪
Marsha Reagan ♪
Mariann Santora ♪
Joyce Smith ♪
Andrea Von Bargaen ♪
Sandi Winton ♪
Diane Wren ♪
Stacy Blair Young ♪

♪ Member of the
Chamber Ensemble
♪ Dancer

ANGEL CITY CHORALE

Members

AngelCity

CHORALE

TENORS

Kelvin Alexis Alvarez ♪	Dominic Patacsil
Jimmer Bolden	Darryl Redwood
Ronald Campbell ♪	Tom Reinsel
Andrew Cheeseman ♪ ♪	Douglas Sam
David Dorier-Sammut	Carl Storm
Benjamin Del Rosario ♪	Zander Thiele ♪ ♪
Steven Elkins	Jane Valde ♪ ♪
Benjamin Enright ♪	Philip Villanueva
James Erickson	Denny Wynbrandt
George Harris	
Joy Horowitz	
William Karr	
Amed Florentino Galo	
Moji Lopez ♪ ♪	
Matthew Christian	
Mariano Mejia ♪	
Winifred Neisser ♪	

BASSES

Jess Alban	Rev. D.T. Paredes
Mitchell Fink	Mickey Rapkin
Bob Fiorella ♪	Gregory Schaefer
Lance Gentile	Doug Tidstrand ♪
Donald Gettinger	Jack Wallace ♪ ♪
Gordon Glor ♪	Adam Waring
Mark Green	Brian Wold ♪
Paul Greengross ♪	Adam Wolman
Evan Johnson	Matthew Woodard ♪
Maury Leiter	Yu-Fahn Yuen ♪
Michael Lim	
Jami Olson	

MUSICIANS

PRINCIPAL ACCOMPANISTS	Mark McCormick Gordon Glor
CONCERTMASTER	Liliana Filipovic
VIOLIN 1	Benedikt Brydern
VIOLIN 2	Yi-Huan Zhao Anna Kostyuchek
VIOLA	Suzanna Giordano
CELLO	Greg Adamson
DOUBLE BASS/ELECTRIC BASS	Shane Harry
FLUTE	Salpy Kerkonian
OBOE	Ashley Jamrack
CLARINET	Andrew Leonard
HORN	Tawnee Lillo
TRUMPET	Mike Davis
TROMBONE	Craig Kupka
PERCUSSION	Steve Hernandez Mitch Weiss
KEYBOARDS	Carmel Simmons



ROOTS

SINGING OUR STORIES

ANGEL CITY CHORALE

The Promise of Living

MUSIC *Aaron Copeland*

LYRICS *Horace Everett*

ORCHESTRAL ADAPTATION *Mary Kate Jiménez-Wall*
& *Mark McCormick*

Kuttanadan Punjatile

SOLOISTS: *Leena Mathew, Mallory Mapp,*
& *Carol Shih (Saturday)*
Leena Mathew, Eseosa Azenabor,
& *Carol Shih (Sunday)*

TRADITIONAL KERALA BOAT SONG

ENGLISH MUSIC & LYRICS

Vidya Vox & Shankar Tucker

ARRANGEMENT *Nita Sinaga*

Rozhinkes mit Mandlen

SOLOISTS: *Carmen Sicherman & Abbe Provisor (Saturday)*
Carmen Sicherman & Rebecca Margolis (Sunday)

TRADITIONAL

MUSIC & LYRICS *Abraham Goldfaden*

ADDITIONAL LYRICS *Lil Moed*

ARRANGEMENT *Sue Fink*

ORCHESTRATION *Gordon Glor*

Iisang Bangka - One Boat

ARRANGEMENT *Eudenice Palaruan*

Folk Song Medley

SOLOISTS: *Mickey Rapkin, Rebecca Margolis,*
Anna Dawahare, Winifred Neisser,
Philip Villanueva & Judi Gordon (Saturday)
Tina Mitro, Sandi Winton, Anna Dawahare,
Winifred Neisser, Philip Villanueva & Judi Gordon (Sunday)

TRADITIONAL

COMPILATION & ARRANGEMENT *Sue Fink*

ADDITIONAL ADAPTATION *Mark McCormick*

Hold On!

SOLOISTS: *Rev. D.T. Paredes, Judi Gordon & Kat Green*

TRADITIONAL SPIRITUAL

ARRANGEMENT *Moses Hogan*

Stand Up (From *Harriet*)

SOLOISTS: *Alicia Easley & Sandra L. Williams*

MUSIC & LYRICS *Joshuah Campbell*

& *Cynthia Echeumuna-Erivo*

ADAPTATION *Mark McCormick*



ROOTS

SINGING OUR STORIES

ANGEL CITY CHORALE

Let It Grow

ANGEL CITY YOUTH CHORALE

MUSIC & LYRICS *Ester Dean, Christopher “Tricky” Stewart,
John Powell, Cinco Paul & Aaron Pearce*
ARRANGEMENT *Heather Catalena*

Rise Up Together - Ubuntu

ANGEL CITY YOUTH CHORALE

MUSIC & LYRICS *Heather Catalena*

Shenandoah

CHAMBER ENSEMBLE

TRADITIONAL
ARRANGEMENT *Kevin A. Memley*
ADDITIONAL ARRANGEMENT *Mark McCormick & Sue Fink*

Mahk Jchi

MUSIC *Pura Fé & Soni of Ulali*
ARRANGEMENT *Ulali*
SATB ARRANGEMENT *Sue Fink*

Se (Love Theme From *Cinema Paradiso*)

SOLOISTS: *Jimmer Bolden & Andrea Von Barga (Saturday)*
James Erickson & Julie Athas (Sunday)

MUSIC & LYRICS *Ennio Morricone*
ARRANGEMENT *Steve Kang*

Gracias A La Vida

SOLOISTS: *Annie Greskoviak & Carol Shih*

MUSIC & LYRICS *Violetta Parra*
ARRANGEMENT *Nita Sinaga*

That’s Los Angeles

SOLOISTS: *Bob Fiorella & Jennifer Childress (Saturday)*
Adam Wolman & Kat Green (Sunday)

MUSIC & LYRICS *Gary Stockdale & Spencer Green*
ARRANGEMENT *Barbara Miller*

Still I Will Love

SOLOISTS: *Rev. D.T. Paredes (Saturday)*
Dianne White Greene (Sunday)

MUSIC & LYRICS *Shaina Taub*
ADAPTATION & ARRANGEMENT *Nita Sinaga*

Now in our 5th year, Angel City Youth Chorale is a diverse group of children ages 7-13 blending singers from the Boys and Girls Clubs of Burbank, Mar Vista Gardens, and Venice, and from Walgrove Elementary School. We come from different backgrounds and truly exemplify the unifying power of choral singing. Each season as we learn our concert repertoire, we practice elements of music theory such as rhythm, dynamics, tempo, aural skills, tone and pitch. As we learn, we are empowered to approach music and movement with confidence. Just as important, we learn how to support and encourage each other.

ACYC doesn't stop at just developing good musicians, we're developing good citizens. We bring the spirit of Ubuntu to our choir experience. A concept originating in Southern African cultures, Ubuntu expresses the essence of oneness in humanity; the spark of goodness inherent within each of us. Often translated as "I am because you are", the ideology of Ubuntu teaches us that we are all connected, we all share the same roots. We embrace the principles of harmony, equality, and mutual respect. Because while we are different in many ways, we are all one in humanity.

ANGEL CITY YOUTH CHORALE COMMITTEE.....

CONDUCTOR & CREATIVE COORDINATOR

Heather Catalena

ADMINISTRATIVE COORDINATOR

Annie Greskoviak

TEACHERS

Alan Chan, Debralee Daco, Kat Green,
Jahna Perricone, Emily Sanders,
Carmen Sicherman

PRINCIPAL ACCOMPANIST

Gordon Glor

CO-CHAIRS

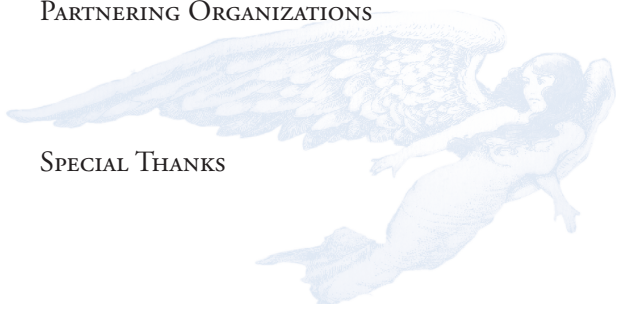
Leena Mathew, Marian Niles

PARTNERING ORGANIZATIONS

Boys & Girls Club of Burbank
Boys & Girls Club of Mar Vista Gardens
Boys & Girls Club of Venice
Walgrove Elementary School

SPECIAL THANKS

Jesus "J" Gonzalez
Andrea Kittelson
Arpineh Khodagholian
Vanessa Senteno



YOUTH MEMBERS

- | | | | | |
|----------|---------|----------|---------|----------|
| Alina | Blanca | Justice | Madison | Penelope |
| Amayah | Cameron | Kattleya | Mia | Poppy |
| Angelena | Dahlia | Kayla | Nicole | Rosa |
| Antonio | Evan | Leed | Ollie | Stella |
| Ava | Galilea | Lilianne | Oliver | Trinny |
| Bea | Isabel | London | Parker | Violet |



BECOME A GUARDIAN ANGEL!

*Thank you for joining us as we present, ROOTS, **Singing Our Stories**. We hope you enjoy our multi-media concert that will take you on a journey back in time and around the world as we explore our members' **ROOTS**.*

Now in our 29th year of entertaining audiences, our lives continue to be enriched by the myriad of experiences Angel City Chorale has been offered, from sharing our diversity and music on tour with those in Ireland, South Africa, and England to singing at Carnegie Hall, receiving the Golden Buzzer and becoming Semi-Finalists on America's Got Talent, and so much more. We continue to receive letters and emails from all over the world letting us know how our gift of music made an impact on our audience members' lives.

Angel City Chorale is a California Non-Profit Public Benefit Corporation and is funded through tax-deductible contributions made by our Guardian Angels, ACC Legacy Society, grants, membership dues, and ticket sales. Your donations help defray the costs of our concert production expenses, rehearsal space, music, music arrangements and commissions, the performance venue, the ACC Orchestra, and equipment. Your donations also help support the Chorale's Community Outreach and our Angel City Youth Chorale.

There are many ways in which to give, including becoming a Guardian Angel (see our donor levels) and joining our ACC Legacy Society. By including Angel City Chorale as a beneficiary of your will or trust or donating other gifts of your choice (i.e., real estate, stock, etc.), your generosity helps ensure that what you love about Angel City Chorale will be available to future audiences.

We understand how much thought goes into your decisions on charitable giving. If you are considering making gifts of support this year, we respectfully request you consider donating to Angel City Chorale and becoming part our family. If you're already a donor, thank you, from the bottom of our hearts.

BY BECOMING A GUARDIAN ANGEL YOU WILL RECEIVE:

GUARDIAN ANGEL - \$10,000+

Six VIP Tickets per year
Early access to tickets with Tier 1 seating
Featured sponsorship in our program, on our website and on stage
Invitation to our Donor Reception unveiling of upcoming seasons
Exclusive dinner with Sue Fink, our Executive Director and Board President
Invitation to a rehearsal

ARCHANGEL - \$5,000+

Four VIP Tickets per year
Early access to tickets with Tier 1 seating
Program and website listing
Invitation to our Donor Reception unveiling of upcoming seasons
Exclusive dinner with Sue Fink, our Executive Director and Board President
Invitation to a rehearsal

SERAPHIM - \$1,000+

Two VIP Tickets per year
Early access to tickets with Tier 2 seating
Program listing
Invitation to our Donor Reception unveiling of upcoming seasons
Invitation to a rehearsal

CHERUBIM - \$500+

Early access to tickets
Program listing
Invitation to our Donor Reception unveiling of
upcoming seasons

ANGEL - 250+

Early access to tickets
Program listing

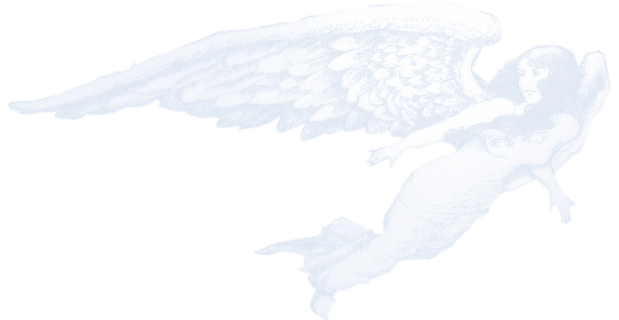
Please stop by our table in the lobby, introduce yourself and fill out the donation form. We have a donation box on the table for your convenience. You may also donate online at www.angelcitychorale.org or through PayPal (business@angelcitychorale.org) or Venmo (@AngelCityChorale). To be recognized in the next concert program, please return your tax-deductible contribution by October 15, 2022. If you have any questions about the Guardian Program or would like to increase your donation to the next giving level, please call Stacy Blair Young at (310)367-7654 or contact us by email at: guardianangel@angelcitychorale.org

Benefits are subject to change without notice.

Angel City Chorale is honored to recognize the individuals and foundations who generously support our organization. These contributions reflect those made between September 1, 2021 and May 20, 2022.

Angel City Chorale Legacy Society

*Beverly Frances Padway Living Trust
Coral Reid Trust*



Grants, Foundations & Corporations

GUARDIAN ANGEL (\$10,000 TO \$100,000).....

*California Community Foundation
David Vickter Foundation*

ARCHANGEL (\$5,000 TO \$9,999).....

Thomas A. and Mary E. Dugan Foundation

SERAPHIM (\$1,000 TO \$4,999).....

*Dorothy W. Gach Family Foundation
For the Future Foundation
Ralph's/Kroger*

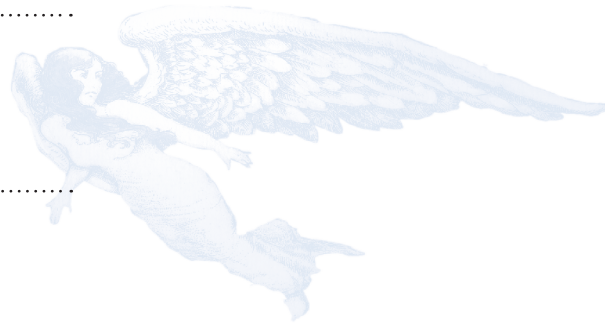
CHERUBIM (\$500-\$999).....

Charities Aid Foundation of America

ANGEL (\$250-\$499).....

*Amazon Smile Foundation
The Benevity Community Impact Fund*

ANGEL CITY CHORALE
Individual Donors



GUARDIAN ANGEL (\$10,000 TO \$100,000).....

Marian Niles
Charles and Peggy Norris
Mitchell and Linda Weiss

ARCHANGEL (\$5,000 TO \$9,999).....

Andrew and Deborah Bogen
Janet Lally
Carl Neisser
Kathy Wingerd
Stacy Blair Young

SERAPHIM (\$1,000 TO \$4,999).....

Michael Dains
Richard and Sharon Friedman
Kat Green
Robert and Ann Harter
Jason Hecht
Ellen Lehman and Charles Kennel
Susan Lord
Leena Mathew
Carl Neisser

Richard Neisser
Kenneth and Winifred Neisser
Dana Pope
Marcy Shaffer and Russell Meyer
Teresa Taylor
Patrishia Thomson

CHERUBIM (\$500 TO \$999).....

Robynn Abrams and Donald Gettinger
Amy Aquino and Drew McCoy
Carrie Becks
Kay Brown
Susan Carroll
Baret Fink
Ed and Cathy Hession
Steven Hiscoe
Sharon Howell
Karen Krishfield

Rush Miller
Eytan Ribner
Tamara Rood and Doyle Karr
The Virgil & Brenda Roberts Family
in honor of Peggy Norris
Sumy Takesue
Stan and Anne Westfall
Yu-Fahn Yuen

ANGEL CITY CHORALE

Patrons



ANGEL (\$2,500-\$499).....

Caroline Alley
Mandy Altman
Julie Athas
Lisa Baker
Christina Belford
Jimmer, Jacy and Jocelyn Bolden
Maren Christensen
Paul Clarke
Steve Deitelbaum and Shawn K. Riley
Charles Elder
Jerry and Lorraine Factor
Mitchell Fink
Ron and Sheryl Fink
Steve and Tina Fox
Gail Greendale and David Reuben
Gail Inaba
Carol Jacobi
Frances James
Susan Jazemsky
David Jensen
Jaime and Lora Jerugim
Douglas E. Kaiser
Dennis and Joanne Keith
Geoffrey Kidd

Cynthia Lovewell
John Maceri
Tim MacPhee and Steve Ahearn
Frank McCreary
Patricia McNamara
W. James Murdaugh, Jr.
Otto and Eleanor Nakano
John Pearson
Janet Peters
Jennifer Prim
Terence Regan
Jesse Rodriguez
Peter Rutenberg
Gabriel Rutman
Douglas Sam
Mia Sara
Peter Sase
Lindsay Shields
Jeffrey Simon
Ellen Sinkinson
Jim and Carol Stein
Patty Turner
Dean Zobell



TOUR OF HOPE

The Angel City Chorale Tour of Hope-Outreach activities contribute towards achieving our mission to foster harmony and a sense of community in Los Angeles and throughout the world, and to engage the power of music to lift the human spirit.

The Tour of Hope has been our major outreach program for the past 25 years. During the holiday season we have visited over 35 organizations including soup kitchens, shelters for homeless people, nursing homes, and agencies serving youth and veterans. In addition to bringing our music, we also donate toiletries, medical supplies, clothing, and toys to these organizations.

Angel City Chorale Outreach program partners with other organizations in community service projects and offers groups of singers for small concerts to agencies that provide support to underserved Angelinos.

Angel City Chorale's Tour of Hope and outreach activities reinforce the bonds of our choir community and provide a deeper connection to the greater Los Angeles Community.



ACKNOWLEDGMENTS

Angel City Chorale runs with the help of many volunteer members who are not listed on this page. We are extremely grateful to this dedicated and talented group.

BOARD OF DIRECTORS

PRESIDENT

Marian Niles

VICE PRESIDENT

Leena Mathew

SECRETARY

Stacy Blair Young

TREASURER

Shan Cretin

BOARD MEMBERS

Andrew Cheeseman

Lilliana Filipovic

Sue Fink

Jason Hecht

Joy Horowitz

Winifred Neisser

Peggy Norris



BOARD COMMITTEE CHAIRS

DIVERSITY, EQUITY & INCLUSION

Benjamin Del Rosario & Jane Valde

FINANCE

Shan Cretin

FUND DEVELOPMENT

Stacy Blair Young

GOVERNANCE

Peggy Norris

HUMAN RESOURCES

Leena Mathew

OPERATIONS COMMITTEE CHAIRS

ANGEL CITY YOUTH CHORALE

Annie Greskoviak & Heather Catalena

CONCERT PRODUCTION

Meagan Asplin, Kate Varley & Mark Green

COVID COMPLIANCE

Douglas Sam

MARKETING

Grace Benn

MEMBERSHIP

Desirée Galassi

MUSIC MANAGEMENT

Julie Athas

TECHNOLOGY

Mark Green & Ganet Fisher

TOUR OF HOPE-OUTREACH

Kathy Clyman

ADMINISTRATION

BUSINESS MANAGER

Duff Watrous

FUND DEVELOPMENT ASSOCIATE

Anahit Poturyan

LIBRARIAN

Paul Greengross

ACKNOWLEDGMENTS

CONCERT PRODUCTION

SUPERVISING PRODUCER	Meagan Asplin
PRODUCER	Kate Varley
TECHNICAL SPECIALIST	Mark Green
CHOREOGRAPHY & STAGING	Billy Rugh
VIDEO ARTIST & EDITOR	Jill D’Agnenica
VIDEO DIRECTOR	David Eccles
SCRIPT/SCORE READER	Michael Dains
VIDEO & AUDIO PRODUCTION SERVICES	Jim Call, Call Brothers Productions, Inc.
LIGHTING DESIGNER	Antony Gutierrez
GRAPHICS ANIMATOR	Stephen Lambert
VIDEO EDITOR	Amy Lambert
RE-RECORDING MIXER	Michael Perricone C.A.S.
PUBLICITY	Crystal Susco PR
MARKETING	Counterintuity
ART DIRECTOR	Yen King
SOCIAL MEDIA	Kathryn Rosenfeld
WEBMASTER, TICKETING, TECH ADVISOR	Brian Wold
WEB MANAGER	Marsha Reagan
WEB DESIGNER	Carrie Hart
TICKETING	Lora Jerugim
LIVE STREAM MONITOR	Grainne Ward
MUSIC CLEARANCE COORDINATOR	Eseosa Azenabor
CONCERT PHOTOGRAPHY	Mel Stave
PROGRAM DESIGNER	Lee Greengross

SPECIAL THANKS

UCLA THEATER MANAGEMENT SERVICES, ROYCE HALL	
ROYCE HALL RENTALS MANAGER	Anthony Jones
ROYCE HALL PRODUCTION SUPERVISOR	Kevin Pong
ROYCE HALL RENTALS ASSOCIATE	Christina Montano
PATRON SERVICES MANAGER	James Porter
HOUSE MANAGERS	Ernesto Ybarra
	Melih Ercan
	Pia Shekerjian

KUTTANADAN PUNJAYILE – ENGLISH & MALAYALAM

Thi thi thara thi thi thai Thi thai thaka
thai thai thom *(Chant to encourage the boat race)*

Kuttanadan punchayile *Sweet low land of rice paddy fields*

Kochu penne kuyilale *Come Little girl, Come Little bird*

Kottu venam *We need drums*
kuzhal venam *We need flutes*
kurava venam *We need people to shout*

Varavelkanaalu venam *We need people to greet us*

Kodi thoranangal venam *We need to wave flags*

Vijayashree laalitharayi varunnu njangal *Victoriously we will come*

Varavelkanaalu venam *It's been too long now...*
Kodi thoranangal venam *I'm coming home now...*
Vijayashree laalitharayi varunnu njangaland *Victoriously we will come*

ROZHINKES MIT MANDLEN – YIDDISH

In an orem shtebele, *In a poor house,*
In a Russishe shtehtle, *In a Russian village,*
Zitst an almonechi, Ruchel, aley. *Sits a poor widow, Rachel, alone.*
In tyre kind, Malke, vigt zi keseyder un zingt ir *She rocks her dear child, Malke, and sings her*
tsum shlofn a lidele sheyn. *a sweet lullaby.*
Leben Malke vigele hirtzich toizente shtime fun *Near Malke's crib is heard a thousand voices*
shtarke froien in vald. *of strong women in the forest.*
Zei rufin dir tsu zeir kampf, tsu leben frei un mit *They call her to join their struggle, to live in love*
liebshaft. *and freedom.*
Shlof Malkele, shlof. *Sleep my child, sleep.*
Dos vet zein dein baruf: tsu leben frei un mit *This is Malke's destiny: to live in freedom*
liebshaft. *and love.*
Shlof Malkele, shlof. *Sleep my child, sleep.*

IISANG BANGKA – TAGALOG

Kay dilim at kay ginaw sa kalawakan ng dagat
 Ubod na lakas kung humiyaw ang galit na
 hanging habagat
 Nguni't buo ang puso mong ang daluyong ay
 sugurin
 Magkasama tayong katahimika'y hahanapin
 Saan ang tungo mo, mahal kong kaibigan?
 Saan sasadyain hanap mong katahimikan?
 Basta't tayo'y magkasama, laging sasabayan kita
 Pinagsamaha'y nasa puso, kaibigan, kabarkada
 Iharap natin ang layag sa umaawit na hangin
 Kapit-bisig tayong ang gabi ay hahawiin
 Dahon ng damo, tangay ng hangin
 At 'di mo matanaw kung saan ka dadalhin
 Ngunit kasama mo ako, nakabigkis sa puso mo
 Daluyong ng dagat ang tatawirin natin
 Saan ang tungo mo, mahal kong kaibigan?
 Saan sasadyain hanap mong katahimikan?
 Basta't tayo'y magkasama, laging sasabayan kita
 Pinagsamaha'y nasa puso, kaibigan, kabarkada
 Iharap natin ang layag sa umaawit na hangin
 Kapit-bisig tayong ang gabi ay hahawiin
 Ating liliparin, may harang mang sibat
 Ating tatawirin, daluyong ng dagat
 'Pagka't kasama mo ako, iisang bangka tayo
 Anuman ang mithiin ay makakamtan natin
 Ating liliparin, may harang mang sibat
 Ating tatawirin, daluyong ng dagat
 'Pagka't kasama mo ako, iisang bangka tayo
 Anuman ang mithiin ay makakamtan natin

Sama sama lakbayan
 Sama sama sa paglisan
 Sama sama sa daratnan
 Sama sama sa awitan

*It is dark and cold in the vastness of the ocean
 It grows stronger when the angry south
 wind screams
 But with all your heart, let the wave break
 We will seek peace together
 Where are you going, my dear friend?
 Where do you deliberately seek silence?
 As long as we are together, I will always be with you
 Together in the heart, friends, companions
 Let us present the sail to the singing wind
 We hold each other tight to push the night aside
 Leaves of grass, blown by the wind
 And you don't see where you will be taken
 But I am with you, bound in your heart
 We will cross the waves of the sea
 Where are you going, my dear friend?
 Where do you deliberately seek silence?
 As long as we are together, I will always be with you
 Together in the heart, friends, companions
 Let us present the sail to the singing wind
 We hold each other tight to push the night aside
 We will fly, even with a spear barrier
 We will cross, wave of the sea
 'Cause I'm with you, we're one boat
 Whatever the goal we can achieve
 We will fly, even with a spear barrier
 We will cross, wave of the sea
 'Cause I'm with you, we're one boat
 Whatever the goal we can achieve*

*Together we travel
 Together we leave
 Together we celebrate
 Together we sing*

(cont...)

IISANG BANGKA – TAGALOG (CONT)

Sama sama sa tugtugan
Sama sama sa iyakan
Sama sama sa tawanan
Sama sama sa inuman
Sama sama sa lasingan
Sama sama sa maghapon
Sama sama sa paglamon
Sama sama sa paghamon
Sama sama sa pagbangon

*Together we play
Together we cry
Together we laugh
Together we drink
Together we recover
Together during the day
Together we eat
Together we challenge each other
Together we rise*

Nagsama sama sa sagwanan habang lalangoy
langoy sa lawa't laot lilipad lipad sa langit hangi'y
bubulong bulong sumusulong

*To go together like the oar swimming in the deep
ocean and flying in the sky as whispers move
forward*

Nagsama sama sa pagsulong sasariwain sagipin
sapagsisid, sasabayan

*To go together to refresh, to hold, to dive in the
fresh water, to accompany*

Sama sama sa isang bangka sinasayawa't
sumasagwang, sabay sabay kapit kamay sa habang
buhay

*Together on a boat dancing with each other, hold-
ing hands while we are alive*

Tumutulong, sumusulong gumugulong sa
daluyong

*Helping each other while moving forward through
the waves*



MAHK JCHI. — TUTELO. & SAPONI. — extinct dialects of the Sioux nation from the Ohio Valley. ...

Mahk Jchi tahm boo-ee
yahm pi-gih-dee
Mahk Jchi tahm boo-ee
kahn speh-wah eh-bi

*Our hearts are full and our minds are good.
Our ancestors come and give us strength.
Stand tall, sing, dance and never forget
who you are
Or where you come from.*

Mahm-pi wah ho-ka yi nonk,
tah hond tah-ni kih-yee tai-yee
Ghee weh meh yee-tai-yee,
Nan-ka yaht yah moo-ni-yeh wah-jhi-seh

SE. — ITALIAN.....

Se tu fossi nei miei occhi per un giorno
Vedresti la bellezza che piena d'allegria
Io trovo dentro gli occhi tuoi
E nearo se magia o lealta
Se tu fossi nel mio cuore per un giorno
Potreste avere un'idea
Di cio che sento io
Quando m'abbracci forte a te
E petto a petto, noi
Respiriamo insieme
Protagonista del tuo amor
Non so se sia magia o lealta
Se tu fossi nella mia anima un giorno
Sapresti cosa sono in me
Che m'innamorai
Da quell'istante insieme a te
E cio che provo è
Solamente amore
Da quell'istante insieme a te
E cio che provo è
Solamente amore

*If you were only in my eyes for a day
you would see the beauty, full of joy,
(that) I find in your eyes
I'm not sure if it's magic or reality*

*If you were only in my heart for a day
you would have an idea (a sense) of what I feel
when you hold me tightly to you
and chest to chest, together we breathe.*

*Protagonist of your love,
I don't know if it's magic or reality.*

*If you were in my soul for one day
you would know what I feel inside,
that I fell in love from that (first) moment
with you,
and what I feel is only love.
From that (first) moment with you and
what I feel is only love.*

GRACIAS A LA VIDA – SPANISH

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio dos luceros que cuando los abro
Perfecto distingo lo negro del blanco
Y en el alto cielo su fondo estrellado
Y en las multitudes el hombre que yo amo

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado el sonido y el abecedario
Con él, las palabras que pienso y declaro
Madre, amigo, hermano y luz alumbrando
la ruta del alma del que estoy amando

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la marcha de mis pies cansados
Con ellos anduve ciudades y charcos
Playas y desiertos, montañas y llanos
Y la casa tuya, tu calle y tu patio

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me dio el corazón que agita su marco
Cuando miro el fondo de tus ojos claros

Gracias a la vida que me ha dado tanto
Me ha dado la risa y me ha dado el llanto
Así yo distingo dicha de quebranto
Los dos materiales que forman mi canto
Y el canto de ustedes que es el mismo canto
Y el canto de todos que es mi propio canto

*Thank you to life, which has given me so much
It has given me two bright stars that when they
are shown
I can perfectly distinguish black from white
And on the sky, their big starry sky
And in the crowd, the man that I love.*

*Thank you to life, which has given me so much.
It has given me sound and the alphabet
With them I form words, with which I think and
proclaim
A mother, a friend, a brother and a shining light
The path to the soul of the one I love.*

*Thank you to life, which has given me so much.
It gave me the stride of my tired feet
With which I walked through cities and puddles
Valleys and deserts, mountains and plains
And the house of yours, your street and your
backyard*

*Thank you to life, which has given me so much
It gave me the heart that beats in its frame
When I look into the depth of your clear eyes.*

*Thank you to life, which has given me so much.
It has given me laughter and it has given me tears.
So I can distinguish joy from sorrow
The two elements that make up my song,
And your song, as well, which is the same song.
And everyone's song, which is my own song.*

Angel City

CHORALE

BUILDING COMMUNITY ONE SONG AT A TIME

Special Thanks

Mitch and Linda Weiss

Marian Niles

Kathy Wingerd

Joan Ford

Gary Stockdale and Spencer Green

Angel City Youth Chorale Staff and Partners

David Vickter Foundation

The Charles and Peggy Norris Foundation

Beverly Padway Living Trust

Coral Reid Trust

Dorothy W. Gash Foundation

Thomas A. and Mary E. Dugan Foundation

Mimoda Dance Studio

Max Diamond and Mt. Olive Lutheran Church

The Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, Santa Monica Stake

St. Andrew's Lutheran Church



Angel City Chorale is supported, in part, by the Los Angeles County Board of Supervisors through the Los Angeles County Department of Arts and Culture.

www.angelcitychorale.org

"Building Community One Song at a Time"